

澳門樂團2017-18 音樂季/ Orquestra de Macau Temporada de Concertos 2017-18 / Macao Orchestra 2017-18 Concert Season

澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macao Orchestra

特別製作 / Produções Especiais / Special Productions



# Heroes

HERÓIS

英雄：電玩交響樂

UMA SINFONIA DE JOGOS ELECTRÓNICOS  
A VIDEO GAME SYMPHONY

# Heroes HERÓIS

英雄：電玩交響樂  
UMA SINFONIA DE JOGOS ELECTRÓNICOS  
A VIDEO GAME SYMPHONY

30.06.2018  
20:00

星期六 / Sábado / Saturday

威尼斯人劇場  
The Venetian Theatre



# 節目

## 第一幕

開場曲  
《上古捲軸：湮沒 2007》組曲  
傑勒密·舒爾作曲，羅拔·柏夫配器

第一章 開端與歷險召喚  
《風之旅人》  
奧斯丁·溫特里作曲，安迪·布里克配器

第二章 拒絕召喚  
《質量效應》  
積克·沃爾作曲，羅拔·柏夫配器

第三章 超自然的協助  
《激戰 2》組曲  
萊夫·查普爾、麥克雷恩·迪梅、史丹·麗柏特及傑勒密·舒爾作曲，史丹·麗柏特配器

第四章 跨越第一個門檻  
《生化奇兵》  
加里·斯加曼作曲，羅拔·柏夫配器

第五章 鯨魚的肚皮  
《龍潭虎穴》  
約翰·戴布尼作曲，羅拔·柏夫配器

第六章 考驗之路  
《戰神：崛起主題曲》  
泰勒·貝茲作曲，羅拔·柏夫配器

第七章 與女神會面  
《最終幻想 6：蒂娜主題曲》  
植松伸夫作曲

第八章 妖婦  
《傳送門 2》變奏曲  
邁克·莫拉斯基、安迪·布里克及巴赫作曲，杰夫·克諾爾及安迪·布里克配器

中場休息

## 第二幕

第九章 跟天父懺悔  
《潛龍諜影 4》  
哈利·葛瑞森·威廉斯及戶田信子作曲，仲間將太配器

第十章 封神  
《超時空之鑄》組曲  
光田康典作曲，艾德·克萊門斯配器

第十一章 終極恩賜  
《最終幻想 8：命運之子》  
植松伸夫作曲，仲間將太配器

第十二章 拒絕歸去  
《龍騰世紀》  
伊南·祖爾作曲，保羅·泰勒配器

第十三章 魔法飛行  
《惡魔城》集錦曲  
山下絹代、碇子正広、松原健一、山根美智留及奧斯卡·安璐霍作曲，查得·塞特及蘇西·塞特配器

第十四章 外來的救援  
《汪達與巨像》  
大谷幸作曲，尼克·雷恩配器

第十五章 跨越回去的門檻  
《上古捲軸：湮沒 2007》組曲  
傑勒密·舒爾作曲，羅拔·柏夫配器

第十六章 兩個世界的主人  
《最後一戰》集錦曲  
馬蒂·奧多內爾及米高·薩爾瓦托雷作曲，安迪·布里克、阿爾凡·羅夫及作曲家們配器

旁白音樂出自遊戲《親愛的艾斯特》  
潔西卡·科里作曲，安迪·布里克編曲及配器  
奈傑爾·卡林頓擔任旁白

監製：積臣·米高·保羅  
製作及總監：萊恩·羽夢臨  
指揮：潔西卡·葛欽  
合唱：學士合唱團

澳門樂團

主辦單位保留隨時更改原定節目及演出者的權利

# Programa

## I Acto

Abertura de  
**The Elder Scrolls: Oblivion 2007 Suite**  
Música de Jeremy Soule, orquestração de Robert Puff

Capítulo 1 - Introdução e the Call to Adventure  
**Journey**  
Música de Austin Wintory, orquestração de Andy Brick

Capítulo 2 - Refusal of the Call  
**Mass Effect**  
Música de Jack Wall, orquestração de Robert Puff

Capítulo 3 - Supernatural Aid  
**Guild Wars 2 Suite**  
Música de Leif Chappelle, Maclaine Diemer, Stan LePard e Jeremy Soule  
Orquestração de Stan LePard

Capítulo 4 - The Crossing of the First Threshold  
**BioShock**  
Música de Garry Schyman, orquestração de Robert Puff

Capítulo 5 - The Belly of the Whale  
**Lair**  
Música de John Debney, orquestração de Robert Puff

Capítulo 6 - The Road of Trials  
**God of War: Ascension Main Theme**  
Música de Tyler Bates, orquestração de Robert Puff

Capítulo 7 - The Meeting with the Goddess  
**Final Fantasy VI: Terra's Theme**  
Música de Nobuo Uematsu

Capítulo 8 - The Temptress  
**Portal 2 Variations**  
Música de Mike Morasky, Andy Brick e J.S. Bach  
Orquestração de Geoff Knorr e Andy Brick

Intervalo

## II Acto

Capítulo 9 - Atonement with the Father  
**Metal Gear Solid IV**  
Música de Harry Gregson-Williams e Nobuko Toda, orquestração de Shota Nakama

Capítulo 10 - Apotheosis  
**Chrono Suite**  
Música de Yasunori Mitsuda, orquestração de Adam Klemens

Capítulo 11 - The Ultimate Boon  
**Final Fantasy VIII: Liberi Fatali**  
Música de Nobuo Uematsu, orquestração de Shota Nakama

Capítulo 12 - Refusal of the Return  
**Dragon Age**  
Música de Inon Zur, orquestração de Paul D. Taylor

Capítulo 13 - The Magic Flight  
**Castlevania Medley**  
Música de Kinuyo Yamashita, Masahiro Ikariko, Kenichi Matsubara, Michiru Yamane e Óscar Araújo.  
Orquestração de C. Seiter e S. Benchasil Seiter

Capítulo 14 - Rescue from Without  
**Shadow of the Colossus**  
Música de Kow Otani, orquestração de Nic Raine

Capítulo 15 - Crossing of the Return Threshold  
**The Elder Scrolls: Oblivion 2007 Suite**  
Música de Jeremy Soule, orquestração de Robert Puff

Capítulo 16 - Master of Two Worlds  
**Halo Medley**  
Música de Marty O'Donnell e Michael Salvatori.  
Orquestração de Andy Brick, Arnie Roth e os compositores

A música das Narrativas é do jogo Dear Esther  
Música de Jessica Curry, arranjos e orquestração de Andy Brick  
Narrativa por Nigel Carrington

**Jason Michael Paul**, Produtor Executivo  
**Ryan Hamlyn**, Produtor e Encenador  
**Jessica Gethin**, Maestrina  
**The Learners Chorus**, Coro

A Orquestra de Macau

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas

## Programme

| Act I   | Act II   |
|---|--|
| Opening from<br><b>The Elder Scrolls: Oblivion 2007 Suite</b><br>Music by Jeremy Soule, orchestration by Robert Puff  | Chapter 9 - Atonement with the Father<br><b>Metal Gear Solid IV</b><br>Music by Harry Gregson-Williams and Nobuko Toda<br>Orchestration by Shota Nakama  |
| Chapter 1 - Introduction and the Call to Adventure<br><b>Journey</b><br>Music by Austin Wintory, orchestration by Andy Brick  | Chapter 10 - Apotheosis<br><b>Chrono Suite</b><br>Music by Yasunori Mitsuda, orchestration by Adam Klemens   |
| Chapter 2 - Refusal of the Call<br><b>Mass Effect</b><br>Music by Jack Wall, orchestration by Robert Puff   | Chapter 11 - The Ultimate Boon<br><b>Final Fantasy VIII: Liberi Fatali</b><br>Music by Nobuo Uematsu, orchestration by Shota Nakama  |
| Chapter 3 - Supernatural Aid<br><b>Guild Wars 2 Suite</b><br>Music by Leif Chappelle, Maclaine Diemer, Stan LePard and Jeremy Soule<br>Orchestration by Stan LePard | Chapter 12 - Refusal of the Return<br><b>Dragon Age</b><br>Music by Inon Zur, orchestration by Paul D. Taylor  |
| Chapter 4 - The Crossing of the First Threshold<br><b>BioShock</b><br>Music by Garry Schyman, orchestration by Robert Puff  | Chapter 13 - The Magic Flight<br><b>Castlevania Medley</b><br>Music by Kinuyo Yamashita, Masahiro Ikariko, Kenichi Matsubara, Michiru Yamane and Oscar Araujo.<br>Orchestration by C. Seiter and S. Benchasil Seiter |
| Chapter 5 - The Belly of the Whale<br><b>Lair</b><br>Music by John Debney, orchestration by Robert Puff   | Chapter 14 - Rescue from Without<br><b>Shadow of the Colossus</b><br>Music by Kow Otani, orchestration by Nic Raine  |
| Chapter 6 - The Road of Trials<br><b>God of War: Ascension Main Theme</b><br>Music by Tyler Bates, orchestration by Robert Puff                                     | Chapter 15 - Crossing of the Return Threshold<br><b>The Elder Scrolls: Oblivion 2007 Suite</b><br>Music by Jeremy Soule, orchestration by Robert Puff  |
| Chapter 7 - The Meeting with the Goddess<br><b>Final Fantasy VI: Terra's Theme</b><br>Music by Nobuo Uematsu  | Chapter 16 - Master of Two Worlds<br><b>Halo Medley</b><br>Music by Marty O'Donnell and Michael Salvatori.<br>Orchestration by Andy Brick, Arnie Roth and the composers  |
| Chapter 8 - The Temptress<br><b>Portal 2 Variations</b><br>Music by Mike Morasky, Andy Brick and J.S. Bach<br>Orchestration by Geoff Knorr and Andy Brick           | Music for the Narrations is from the game Dear Esther<br>Music by Jessica Curry, arrangement and orchestration by Andy Brick<br>Narration spoken by Nigel Carrington   |
| interval  | <b>Jason Michael Paul</b> , Executive Producer<br><b>Ryan Hamlyn</b> , Producer and Director<br><b>Jessica Gethin</b> , Conductor<br><b>The Learners Chorus</b> , Chorus   |

Macao Orchestra

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

## 關於故事

由約瑟夫·坎伯提出的「單一神話」(monomyth) 開始，英雄交響樂將帶你踏上這個英雄之旅；縱觀歷史，這種單一神話常見於許多遊戲、電影及書本中。神話中每一個階段都是故事中的一個章節，而每一個選取的遊戲／音樂都是為了配合相應的章節。我們的故事就是關於一個英雄的故事，而這個故事將透過其他英雄的驚人世界展述出來，難忘的經驗不容錯失。

故事的旁白由無可匹敵的奈傑爾·卡林頓擔任，或許很多人已經從遊戲開發商“*The Chinese Room*”的遊戲《親愛的艾斯特》中聽過他的聲音。

## A História

A Sinfonia dos Heróis transporta-o numa viagem de herói, como definido pelo monomito de Joseph Campbell sendo um quadro narrativo que pode ser visto em muitos dos jogos, filmes e livros ao longo da história. Cada fase do monomito é um capítulo de nossa história, e cada seleção de jogo ou seleção musical foi escolhida devido à forma como se adequa ao capítulo em que é apresentado. Desta forma, a nossa história é a história de um herói, contada através de mundos surpreendentes de outros heróis sendo uma experiência inesquecível que não deve ser desperdiçada. Também é digno de nota referir que a nossa história é narrada pelo inigualável Nigel Carrington, cuja voz muitos conhecem da “Querida Esther” da Sala Chinesa.

## The Story

Heroes Symphony takes you on a hero's journey, as set forth by Joseph Campbell's monomyth; a narrative framework that can be seen in many of the games, films, and books throughout history. Each stage in the monomyth is a chapter in our story, and each game/musical selection was chosen primarily for its suitability for the chapter that it is featured in. In this way, our story is the story of a hero, told through the amazing worlds of other heroes, in an unforgettable experience that's not to be missed.

Our story is narrated by the incomparable Nigel Carrington, whose voice you may know from *The Chinese Room*'s, “Dear Esther.”

## 關於音樂

一切從音樂開始，通過植松伸夫、加里·斯加曼、邁克·莫拉斯基、約翰·戴布尼、潔西卡·科里、伊南·祖爾及奧斯丁·溫特里等作曲家，今天我們為大家帶來一系列屢獲殊榮的遊戲音樂，大部分曾贏得最佳原創音樂獎，而頒獎機構包括有：《互動藝術與科學學院》(AIAS)、《英國電影電視藝術學院》(BAFTA) 及《遊戲音頻網絡協會等行業組織》(GANG)。

## A Música

Tudo começa com a música dos compositores Nobuo Uematsu, Garry Schyman, Mike Morasky, John Debney, Jessica Curry, Inon Zur, Austin Wintory entre outros, e o premiado alinhamento que vos propomos, oferece algumas das melhores músicas que são conhecidas dos jogos. Muitas das peças que apresentamos no nosso programa são de jogos que ganharam os prémios de melhor composição musical original de entidades associadas à indústria da música, como a Academia de Artes e Ciências Interactivas (AIAS), a Academia Britânica de Artes Cinematográficas e Televisivas (BAFTA) e de Rede de Associações de Som para Jogos (GANG).

## The Music

From composers Nobuo Uematsu, Garry Schyman, Mike Morasky, John Debney, Jessica Curry, Inon Zur, Austin Wintory and more, everything starts with the music, and our award-winning lineup brings you some of the best music that games have to offer. Many of the pieces we feature in our program are from games that have won Best Original Music Composition awards from industry groups such as the Academy of Interactive Arts and Sciences (AIAS), The British Academy of Film and Television Arts (BAFTA), and the Game Audio Network Guild (GANG).

## 澳 門 樂 團

ORQUESTRA  
DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



## 澳門樂團介紹

### 匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

# Orquestra de Macau – Nota Biográfica

## Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminentíssimo na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Krägerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

# About Macao Orchestra

## Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Krägerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon” in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love music, Catch Dream”, “Love music, Share Joy”, and “Love music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.



**潔西卡 · 葛欽**  
**Jessica Gethin**

指揮 /  
Maestrina /  
Conductor

屢獲獎項的澳洲指揮家潔西卡 · 葛欽在 2017 年獲澳洲古典音樂雜誌《聚光燈》選為「年度二十大藝術家」，其充沛的活力、傑出的音樂才能以及指揮台上的強大氣場使她贏得觀眾和樂評的讚賞。潔西卡擁有豐富的指揮經驗，涵蓋各種各樣的音樂流派，足跡踏遍美國、亞洲、紐西蘭和澳洲等地。她曾在慶典音樂會與蜚聲國際的歌劇歌手攜手合作，亦有與搖滾偶像進行巡迴演出，毫不費力地走進古典交響曲目、歌劇、芭蕾、當代音樂及電影配樂等領域。潔西卡為澳洲交響指揮家發展計劃的畢業生，2011 年獲任命為柏斯交響樂團的首席指揮和柏斯室內樂團（西澳）的藝術總監。作為布萊恩·史黛絲新進澳洲指揮大獎的得主，潔西卡獲宣佈為達拉斯歌劇院女指揮家協會的國際入選創始成員，並在 2016 年憑藉「古典音樂上的卓越表現」獲溫斯頓丘吉爾獎學金。2015 年，潔西卡獲《澳洲金融評論》評為「澳洲 100 位最具影響力女性」，並在 2018 年獲西澳歌劇院頒發本達特獎。作為藝術倡導者，潔西卡經常在節慶、比賽及音樂節中擔任主持、演講嘉賓、指揮講師和評審，亦針對藝術、領導能力及多元化等主題作出演說。

Listada pela Limelight da Austrália na lista dos "Maiores Vinte Artistas do Ano" de 2017, a premiada maestrina australiana Jessica Gethin recebeu os elogios do público e da crítica pela sua energia dinâmica, excelente musicalidade e presença rica no palco. As críticas descrevem as actuações de Jessica como "simplesmente soberbas, com uma regência natural; Jessica controla as flutuações das tensões com um talento artístico que nos causa emoções fortes; é uma artista completa em todos os aspectos". A diversificada experiência musical de Jessica abrange uma multiplicidade de géneros, que ela revela na sua programação internacional quando actua em palcos nos Estados Unidos, Ásia, Nova Zelândia e Austrália. Jessica é rapidamente reconhecida pelas colaborações únicas em que se empenha, trabalhando com cantores de ópera aclamados internacionalmente em espectáculos de gala e fazendo digressões com ícones do rock, passando depois, sem esforço, a reportórios sinfónicos clássicos de ópera, balé, música contemporânea e bandas sonoras. Jessica formou-se pelo Programa de Desenvolvimento de Regência Sinfónica da Austrália, em 2011, tendo sido nomeada Maestrina Chefe da Orquestra Sinfónica de Perth e Directora Artística da Orquestra de Câmara de Perth (Austrália Ocidental). Vencedora do prémio Brian Stacey para Maestro Revelação da Austrália, Jessica foi selecionada internacionalmente como bolsa do programa inaugural do Instituto de Maestrinas da Ópera de Dallas, e recebeu uma bolsa do Programa Winston Churchill de 2016 pelo seu "Desempenho de Excelência em Música Clássica". Em 2015, Jessica foi incluída na lista das "100 Mulheres mais Influentes da Austrália" e em 2018 recebeu o Prémio Bendat da Ópera da Austrália Ocidental. Grande defensora das artes, Jessica é regularmente convidada para ser apresentadora, oradora convidada e membro de juries em festivais, concursos e festivais Eisteddfods de música, bem como principal oradora sobre os tópicos das artes, liderança e diversidade.

Listed by Limelight Australia in the 'Top Twenty Artists of the Year' for 2017, award winning Australian conductor Jessica Gethin has won praise from audiences and critics alike for her dynamic energy, outstanding musicianship and abounding presence on the podium. Reviews describe her performances as 'simply superb, her conducting is organic; she controlled the ebb and flow of tension with goose-bump inducing artistry; a consummate musician in every respect'. Jessica's diverse musical experience covers a wide range of genres, with an international schedule seeing her perform on stages throughout the United States, Asia, New Zealand and Australia. She is fast being recognised for her unique collaborations, working with internationally acclaimed opera singers in gala concerts and touring with rock icons, to moving effortlessly into classic symphonic repertoire to opera, ballet, contemporary and film score. A graduate of the Symphony Australia Conductor Development Program, in 2011 Jessica was appointed Chief Conductor of the Perth Symphony Orchestra and Artistic Director of the Perth Chamber Orchestra (Western Australia). Winner of the Brian Stacey Emerging Australian Conductor Award, Jessica was announced as an Inaugural Fellow selected internationally into the Institute of Women Conductors at The Dallas Opera, and received a 2016 Winston Churchill Fellowship for her 'Performance Excellence in Classical Music'. In 2015 Jessica was listed as one of Australian Financial Review's '100 Most Influential Women' in Australia and received the West Australian Opera's Bendat Award for 2018. An advocate for the arts, Jessica is regularly engaged as a presenter, guest speaker, conducting clinician and adjudicator for festivals, competitions and music eisteddfods as well as key note speaker on the topics of the arts, leadership and diversity.



## 學士合唱團

音樂總監 黃日珩  
助理指揮 鄭家維  
鋼琴 陳珮琦

學士合唱團由前香港大學合唱團成員在 1979 年創立。演出曲目廣泛，亦曾為香港傑出音樂家新曲作首演，計有陳慶欣教授、陳偉光教授、羅炳良教授、羅永暉先生、李家泰博士、麥漢超先生及曾葉發博士等作品。

合唱團每年舉辦一場大型音樂會，均與其正式合作夥伴 — 學士管弦樂團一同演出。此外，也會舉辦一至兩場規模較小的。近年演出過的主要作品包括巴赫《尊主頌》、伯恩斯坦《卓切斯特詩篇》、布拉姆斯《德意志安魂曲》、盧利《感恩讚》、馬勒第二交響曲《復活》和第八交響曲《千人交響曲》、孟德爾遜《讚美頌歌》、莫札特《C 小調大彌撒曲》和《安魂曲》、帕特《信經》、普朗克《榮耀頌》、普勞林斯《里加彌撒曲》、拉赫曼尼諾夫《鐘聲》、羅西尼《榮耀彌撒曲》和《聖母悼歌》、盧特《兒童彌撒曲》、泰利斯《寄願於主而無他》，及威爾第《安魂彌撒曲》和《四首宗教歌曲》等。2013 和 2014 年，合唱團獲港樂邀請，

與香港管弦樂團及香港管弦樂團合唱團演唱分別由已故大師馬捷爾指揮的布列頓《戰爭安魂曲》，以及香港文化中心 25 周年誌慶音樂會。2015 年，學士合唱團聯同澳門樂團和嚶鳴合唱團，於第二十六屆澳門藝術節演唱《澳門魂》。2016 年 7 月，學士與香港駐倫敦經濟貿易辦事處合作，在史密斯廣場聖約翰教堂首演，節目涵蓋九種語言、不同風格及多個年代的作品。同年 8 月，學士聯同阿諾德·勳伯格合唱團、維也納兒童合唱團及香港童聲合唱團，在「維港音樂節」閉幕音樂會演唱馬勒第八交響曲《千人交響曲》。2017 年 5 月，學士聯同深圳大學采桑子合唱團，於「深港青年文化交流藝術季」之聯合合唱音樂會「紫荊花開」中演出。

學士致力向年輕人推廣音樂，常邀請學生參加合唱團或學士管弦樂團與專業樂師合奏，或讓年輕團員擔任指揮，贊助學生團員隨音樂總監學習聲樂，邀請年輕音樂家客席演出等。自 2006 年，「門票資助計劃」讓接近 7,000 名學生受惠，獲得更多機會欣賞合唱音樂。

學士亦積極參與社區及慈善活動，曾到安老院、庇護工場、殘疾人士院舍及社區中心獻唱及舉辦外展活動。籌款音樂會所得之淨票房收益全數透過各慈善機構捐助國內籌建水窖、重建危校、資助高中獎學金等。

透過上述項目，自學助學，「學士」之名更賦新義。

## The Learners Chorus

|             |                  |
|-------------|------------------|
| Apollo Wong | Director Musical |
| Kevin Cheng | Maestro Auxiliar |
| Peggie Chan | Pianista         |

O Learners Chorus foi fundado em 1979, pelos antigos membros do grupo coral da União dos Estudantes da Universidade de Hong Kong e o nosso repertório inclui um vasto espectro de produções corais e trabalhos encomendados por distintos compositores de Hong Kong, nomeadamente o Dr. Chan Hing Yan, Dr. Victor Chan, Dr. Daniel Law, Mr. Law Wing Fai, Dr. Phoebus Lee, Sr. Michael Mak e Dr. Richard Tsang.

O Learners Chorus realiza regularmente concertos anuais de grande escala com o seu parceiro oficial, The Learners Orchestra, para além de outros concertos corais anuais de menor escala. Entre os principais espectáculos corais apresentados nos últimos anos incluem-se o Magnificat de Bach, Chichester Salmos de Bernstein, Um Requiem Alemão de Brahms, Lully's Te Deum, Sinfonia nº 2 de Mahler "Ressurreição" e Sinfonia nº 8 "Sinfonia de Mil" de Mahler, Cântico de Mendelssohn, Grande Missa em Dó Menor e Requiem de Mozart, Credo de Pärt, Missa Rigensis de Prauliņš, Gloria de Poulenc, The Bells de Rachmaninoff, Missa de Glória e Stabat Mater de Rossini, Missa das Crianças de Rutter, Spem em Alium de Tallis e Missa de Requiem e Quatro Peças Sagradas de Verdi. Em 2013 e 2014, o Chorus executou o Requiem da Guerra de Britten com a Orquestra Filarmónica e Coro de Hong Kong sob a batuta do falecido Maestro Lorin Maazel e o espectáculo "Celebração dos 25 Anos do Centro Cultural de Hong Kong". Em 2015, os Learners Chorus cantaram "Alma de Macau" com a Orquestra de Macau e o Coro Perosi de Macau no XXVI Festival de Artes de Macau. Em Julho de 2016, em colaboração com o Gabinete Económico e Comercial de Hong Kong, Londres, os Learners Chorus fizeram a sua estreia em Londres na Praça St John's Smith, executando diversos trabalhos corais em 9 línguas diferentes, de estilos diferentes e de diferentes épocas. Em Agosto de 2016, ao lado do Coro Arnold Schoenberg Choir, do Coro dos Pequenos Cantores de Viena e do Hong Kong Treble Choir, os Learners tocaram a Sinfonia No. 8 de 'Sinfonia de Mil' de Mahler no Festival de Música de Hong Kong-Viena. Em Maio de 2017, os Learners apresentaram no "紫荊花開", um concerto coral conjunto com o Coro Caisangzi Chorus da Universidade de Shenzhen, no Festival de Arte e Cultura de Shenzhen x Hong Kong

O Learners Chorus dedica-se a promover a música entre os jovens e os estudantes são frequentemente convidados a cantar com o Chorus ou a tocar na Orquestra Learners Orchestra juntamente com músicos profissionais. Aos jovens membros do coral é oferecida a oportunidade de conduzir o Chorus. Os alunos recebem formação vocal patrocinada pelo nosso director musical e os jovens músicos também fazem apresentações nos nossos espectáculos. Desde 2006 que quase 7,000 estudantes beneficiaram do nosso Programa de Patrocínio para Estudantes que tem o objectivo de promover oportunidades de valorização da música junto das gerações mais jovens.

O Learners Chorus são activos em trabalhos comunitários e de caridade e também dão espectáculos e apresentaram programas especiais em casas de idosos, casas de deficientes, casas de abrigo e centros comunitários. As receitas dos espectáculos são doadas para instituições de caridade destinados a instalar de depósitos de água, reconstrução de escolas destruídas e patrocínio de bolsas de estudo para o ensino médio na China, entre outras causas.

Ao cultivar a educação da juventude através dos meios acima mencionados, o Learners Chorus esforçam-se por respeitar o seus objectivos de uma forma abrangente.

## The Learners Chorus

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| Apollo Wong | Music Director      |
| Kevin Cheng | Assistant Conductor |
| Peggie Chan | Pianist             |

The Learners Chorus was founded in 1979 by former members of the Hong Kong University Students' Union Choir. Our repertoire includes a wide spectrum of choral works, and commissioned works by distinguished Hong Kong composers, including Dr. Chan Hing Yan, Dr. Victor Chan, Dr. Daniel Law, Mr. Law Wing Fai, Dr. Phoebus Lee, Mr. Michael Mak and Dr. Richard Tsang.

The Chorus regularly holds annual large-scale concerts with its official orchestral partner, The Learners Orchestra, in addition to its other yearly choral concerts of a smaller scale. Major choral works presented and performed in recent years include Bach's Magnificat, Bernstein's Chichester Psalms, Brahms' Ein Deutsches Requiem, Lully's Te Deum, Mahler's Symphony No. 2 "Resurrection" and Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand", Mendelssohn's Lobgesang, Mozart's Great Mass in C Minor and Requiem, Pärt's Credo, Prauliņš' Missa Rigensis, Poulenc's Gloria, Rachmaninoff's The Bells, Rossini's Messa di Gloria and Stabat Mater, Rutter's Mass of the Children, Tallis' Spem in Alium and Verdi's Messa da Requiem and Quattro pezzi sacri. In 2013 and 2014, the Chorus performed Britten's War Requiem with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and its Chorus under the baton of the late Maestro Lorin Maazel, and to celebrate "Hong Kong Cultural Centre – Celebrating 25 Years" respectively. In 2015, Learners performed "Macao Soul" with the Macao Orchestra and the Macao Perosi Choir at the 26<sup>th</sup> Macao Arts Festival. In July 2016, in collaboration with the Hong Kong Economic and Trade Office, London, Learners gave its London debut at St John's Smith Square, performing a wide range of choral works in 9 different languages, of different styles and from across different eras. In August 2016, alongside the Arnold Schoenberg Choir, the Vienna Boys' Choir and the Hong Kong Treble Choir, Learners performed Mahler's Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand" at the Hong Kong-Vienna Music Festival. In May 2017, Learners performed at "紫荊花開", a joint choral concert with the Shenzhen University Caisangzi Chorus, at the Shenzhen x Hong Kong Art & Culture Exchange Festival .

Learners is devoted to promoting music among youth. Students are often invited to sing with the Chorus or play in the Learners Orchestra alongside professional musicians. Young choir members are offered the chance to conduct the Chorus. Student members receive sponsored vocal training by our Music Director. Young musicians also give guest performances in our concerts. Since 2006, almost 7,000 students have benefited from our Student Ticket Sponsorship Programme, which aims to extend music appreciation opportunities to the younger generation.

Active in community and charitable work, Learners also gave performances and presented outreach programmes at elderly homes, disabled homes, sheltered workshops and community centres. Net ticket proceeds of fundraising concerts were donated to charitable organisations for installing water cellars, rebuilding collapsed schools and sponsoring high school scholarships in China, among other causes.

By cultivating youth education through the aforesaid means, Learners strives to abide by its name in a fuller sense.



## 黃日珩 Apollo Wong

合唱指導 /  
Mestre de Coros /  
Chorus Master

黃日珩，男低中音及指揮，2005 年至今為學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監。近年主要演出包括布拉姆斯《德意志安魂曲》、馬勒第二交響曲《復活》、孟德爾遜《讚美頌歌》、莫札特《C 小調大彌撒曲》及《安魂曲》、帕特《信經》、普羅高菲夫《亞歷山大·涅夫斯基》、拉赫曼尼諾夫《鐘聲》、羅西尼《榮耀彌撒曲》、《聖母悼歌》及威爾第《安魂彌撒曲》。曾指揮唐尼采蒂《愛情靈藥》，亦曾於普契尼《波希米亞生涯》、《賈尼·斯基基》及威爾第《阿依達》擔任助理指揮。他亦曾於香港兒童合唱團及香港歌劇院兒童合唱團的製作分別擔任首席音樂顧問及指揮。黃君曾指揮香港管弦樂團，亦曾擔任大師馬捷爾、瑞琳及迪華特的合唱指導。

黃君曾於棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽奪冠及贏得柏薩迪納歌劇協會獎學金。曾演出的歌劇及音樂劇角色包括布列頓《仲夏夜之夢》的博托姆、韓德爾《橋王闖情關》的阿里奧達、古諾《羅密歐與朱麗葉》的羅倫斯神甫、莫札特《女人皆如此》的阿方索先生及《孤星淚》的賈維等。他亦參與於陳慶恩教授筆下的世界首演項目，於歌劇《薰紅》、《大同》及《鬼戀》分別飾演魯迅、康有為及月光。音樂會及聖樂曲目方面，他曾於馬勒第八交響曲《千人交響曲》擔任指揮及男低音獨唱。

O baixo-barítono e maestro Apollo Wong é, desde 2005, diretor musical do The Learners Chorus e da The Learners Orchestra. Nas recentes apresentações incluem-se Ein Deutsches Requiem de Brahms, Sinfonia nº 2 de Mahler, Lobgesang de Mendelssohn, Grande Missa em Dó Menor e Requiem de Mozart, Credo de Pärt, Alexander Nevsky de Prokofiev, The Bells de Rachmaninoff, Missa de Glória e Stabat Mater de Rossini e a Missa da Requiem de Verdi. Também dirigiu a ópera O Elixir do Amor de Donizetti e foi maestro assistente em La Bohème, de Puccini e em Gianni Schicchi e Aida, de Verdi. Foi o também o principal assessor musical e maestro em produções do Coro Infantil de Hong Kong e do Coro Infantil da Ópera Hong Kong, respectivamente. Wong também dirigiu a Orquestra Filarmónica de Hong Kong e foi mestre do coro de maestros como Lorin Maazel, Helmuth Rilling e Edo de Waart.

Wong ganhou os primeiros lugares no Concurso Vocal de Guild de Ópera de Palm Springs e a Bolsa Vocal atribuída pela Pasadena Opera Guild. As funções operacionais e musicais que tem desempenhado incluem, Bottom em Sonho de uma Noite de Verão de Britids, Ariodate em Serse de Handel, Frère Laurent em Romeu e Julieta, Don Alfonso em Così fan Tutte, de Mozart, e Javert em Os Miseráveis. Também cantou em produções de estreia mundial de Chan Hing Yan como Coração de Coral (Lu Xun), Datong (Kang You Wei) e Fantasma do Amor (Moonlight). No repertório de oratórios e concertos, cantou o solo de baixo e conduziu a Sinfonia nº 8 de Mahler, "Sinfonia dos Mil".

Bass-baritone and conductor Apollo Wong currently is, and has since 2005 been, Music Director of The Learners Chorus and The Learners Orchestra. Recent major performances include Brahms' Ein Deutsches Requiem, Mahler's Symphony No. 2 "Resurrection", Mendelssohn's Lobgesang, Mozart's Great Mass in C Minor and Requiem, Pärt's Credo, Prokofiev's Alexander Nevsky, Rachmaninoff's The Bells, Rossini's Messa di Gloria and Stabat Mater, and Verdi's Messa da Requiem. He has conducted Donizetti's opera L'elisir d'amore and has been assistant conductor in Puccini's La Bohème, Gianni Schicchi and Verdi's Aida. He was also principal musical advisor and conductor in productions of Hong Kong Children's Choir and Opera Hong Kong Children's Chorus, respectively. Wong has also conducted the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has been chorus masters for conductors such as Lorin Maazel, Helmuth Rilling and Edo de Waart.

Wong has won first places in Palm Springs Opera Guild Vocal Competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. His operatic and musical roles include Bottom in Britten's A Midsummer Night's Dream, Ariodate in Handel's Serse, Frère Laurent in Gounod's Roméo et Juliette, Don Alfonso in Mozart's Così fan tutte, and Javert in Les Misérables. He has also sung in the world premiere productions of Chan Hing Yan's Heart of Coral (Lu Xun), Datong (Kang You Wei) and Ghost Love (Moonlight). Amongst his concert and oratorio repertoire, he has notably both sung the bass solo and conducted Mahler's Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand".

# 澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical e Maestro Principal / Music Director and Principal Conductor  
呂嘉 Lu Jia

助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor  
簡栢堅 Francis Kan

## 第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

王佳婧 Melody Wang (代理樂團首席 / Concertino Substituto / Acting Concertmaster)  
后則周 Hou Zezhou (代理樂團副首席 / Concertino Associado Substituto / Acting Associate Concertmaster)  
王粵 Wang Yue ++  
曹慧 Cao Hui  
邢慧芳 Xing Huifang  
李思蕾 Li Silei  
楊柯岩 Yang Keyan  
郭慶 Guo Qing  
周琛 Zhou Chen  
陳琰樂 Chen Yanle  
王灝 Wang Hao  
李文浩 Li Wenhao

## 第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na \*\*  
韋特·普拉錫格 Vit Polasek  
羅姪 Luo Ya  
郭康 Guo Kang  
王笑影 Wang Xiaoying  
施為民 Shi Weimin  
梁木 Liang Mu  
鄭麗琴 Zheng Liqin  
丹利斯·克拉格 Denis Kriger  
徐陽 Xu Yang

## 中提琴 / Violas

蕭凡 Xiao Fan \*\*  
李峻 Li Jun  
蔡雷 Cai Lei  
呂瀟 Lu Xiao  
李月穎 Li Yueying  
袁菲菲 Yuan Feifei  
金基烈 Kiyeol Kim  
周煜揚 Chiew Yu Yang \*

大提琴 / Violoncelos / Cellos  
呂佳 Vincent Lu Jia \*\*  
張太陽 Zhang Taiyang  
馬高·告魯克 Marko Klug  
魯岩 Lu Yan  
鄺葆莉 Kuong Poulei  
拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses  
蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*  
徐宏波 Xu Hongbo  
陳超 Chen Chao  
克拉斯·薩哥斯基 Krasen Zagorski  
Ryohei Morita \*

## 長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sabei \*\*  
維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági  
林怡君 Lin Yi-Chuan \*

## 雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai \*\*  
珍妮花·史莎 Jennifer Shark

## 單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby \*\*  
胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

## 巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien \*\*  
朱武昆 Zhu Wukun

## 圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia \*\*  
何智彬 Scott Holben  
艾蒂安·戈尼 Etienne Godey  
沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

## 小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault \*\*  
Toshio Okuda \*  
陳添福 Erik Tan \*

## 長號 / Trombones

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault ++  
Jason Crimi \*  
李民煥 Minhwan Lee

## 大號 / Tuba

關朗 Kwan Long \*

## 定音鼓 / Tímpanos / Timpani

阿歷山大·波內特 Alexander Ponet \*\*

## 打擊樂 / Percussão / Percussion

安德烈·提提 Andrea Tiddi  
白灝愷 Pai Wei-Kai \*  
關凱儀 Kathleen Kwan \*

## 豎琴 / Harpa / Harp

管伊文 Kuang Yi-Wen \*

## 鍵盤 / Keyboard

龍綺欣 Cecilia Long \*

## 結他 / Acoustic Guitar

溫逸朗 Francis Wan \*

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naipe, substituto / Acting Section Principal

## 客席聲部首席 / Chefe de Naipe convidado / Guest Section Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians



# JASON'S A TO Z OF CLASSICAL MUSIC

# 音樂講呢D

Música Clássica de  
A-Z com Jason

指揮 / Maestro / Conductor



黎志華 /  
Jason Lal

07.07.2018  
15:00

星期六 / Sábado / Saturday

地點 / Local / Venue

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院  
Auditório da Torre de Macau  
Macao Tower Auditorium

語言 / Idioma / Language

英文 / Inglês / English

票價 / Bilhetes / Tickets  
澳門幣 / MOP 120

門票現於澳門售票網公開發售  
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau  
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes /  
Ticket Reservation

[www.macauticket.com/](http://www.macauticket.com/)  
2855 5555

歡迎三歲或以上兒童和家長  
一同參加

São admitidas crianças maiores de 3 anos de  
idade acompanhadas pelos pais  
Welcome children aged three or above to  
participate with parents

曲目 / Programa / Programme

沃恩·威廉斯：綠袖子  
普契尼：親愛的爸爸  
科普蘭：平民的號角聲  
柴可夫斯基：圓舞曲，選自《睡美人》  
等其他曲目...

Vaughn Williams: Greensleeves

Puccini: O Mio Babbino

Copland: Fanfarra para o Homem Comum

Tchaikovsky: Valsa de A Bela Adormecida

E mais...

Vaughn Williams: Greensleeves

Puccini: O Mio Babbino

Copland: Fanfare for the Common Man

Tchaikovsky: Waltz from Sleeping beauty

And more...



2017-18  
樂季閉幕音樂會

CONCERTO  
DE ENCERRAMENTO  
DA TEMPORADA  
2017-18

2017-18  
SEASON CLOSING  
CONCERT

貝多芬 ≈ 第九交響曲 ≈

A SINFONIA  
N.º 9 DE  
BEETHOVEN  
Beethoven  
Symphony  
No. 9

女高音 / Soprano  
宋元明 / Yuanming Song

女中音 / Mezzo Soprano  
牛莎莎 / Niu Shasha

男高音 / Tenor  
石倚潔 / Shi Yijie

男低音 / Bass / Baixo  
關致京 / Guan Zhijing

合唱 / Coro / Chorus  
台北愛樂合唱團 /  
Coro Filarmônico de Taipé /  
Taipei Philharmonic Chorus

曲目 / Programa / Programme  
貝多芬：

D小調第九交響曲《合唱》作品125

Beethoven:

Sinfonia N.º 9 em Ré menor, Op. 125, "Coral"

Beethoven:

Symphony No. 9 in D minor, Op. 125, "Choral"

指揮 / Maestro / Conductor



呂嘉 /  
Lu Jia

票價 / Bilhetes / Tickets  
澳門幣 / MOP 400 / 350 / 250 / 150

門票現於澳門售票網公開發售  
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau  
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes /  
Ticket Reservation  
[www.macauticket.com/](http://www.macauticket.com/)  
2855 5555

中銀全幣種信用卡或中銀卡  
獨家尊享七折優惠

Desconto exclusivo de 30% na compra de  
bilhetes para portadores de Cartão de Crédito

Multi-Moedas do BOC ou de Cartão do BOC

30% Discount exclusively for BOC

Multi-Currency Credit Card or BOC Card holders

更多購票優惠，可瀏覽 [www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)

Para mais informações sobre descontos, é favor visitar [www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)

For more information about discounts, please visit [www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)



觀眾可掃描二維碼填寫音樂會問卷，  
成功完成問卷，  
有機會獲得澳門樂團音樂會門券兩張。

Por favor, envie-nos os seus comentários, completando o questionário online em baixo e poderá ganhar dois bilhetes para um concerto da Orquestra de Macau.

Please share your comments and earn a chance of getting a pair of Macao Orchestra concert tickets by completing the online survey below.

---

---

---

中文

Português

English



**出版 / Edição / Publisher:**

澳門特別行政區政府文化局  
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

**統籌 / Coordenação / Co-ordination:**

澳門樂團  
Orquestra de Macau  
Macao Orchestra

文化傳播處  
Divisão de Comunicação Cultural  
Division of Cultural Promotion

**印刷 / Impressão / Printer:**

匠心網絡印刷廠有限公司  
Tipografia e Rede Unique, Lda.  
Unique Network Printing Factory Ltd

澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macao Orchestra



立即關注微信帳號  
Siga-nos no Wechat  
Follow us on Wechat



[www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)